

Action Plan – Pronouns

Goal - Skill to improve:

Effectively utilize space in ASL to refer to people, places, and things (including pronouns); space may also be indexed with effective listing techniques on the interpreter's fingers

Source: English

Target: ASL

Related terms: setting up in space; listing on fingers; pronouns; subjects; who does what to whom

Root cause - What is causing the error in your work?

- Did you have a clear mental picture of what the hearing person meant? (visualization)
- Do you usually recognize good opportunities to use indexing? (analysis)
- Do you know how to index effectively, e.g. refer to objects/people in space, show who did what to whom, etc. (reformulation)

Knowledge Resources:

1) Read this resource: "Interpretation Skills: English to American Sign Language" skills #29-35 about Structuring Space by Marty Taylor (available for purchase at <http://www.aslinterpreting.com>)

2) Read this resource: <http://www.lifeprint.com/asl101/pages-signs/i/indexing.htm>.

Activities:

1) Watch "My Deaf Mom, The Cop, and The Law" at <http://www.youtube.com/watch?v=VRaBUfeNfAU>. Shadow the signer (copy their signs exactly as you see them.) Then film yourself retelling the story. How is your space structured the same as the original? How is it different? Repeat this activity with "How to Change Your Motor Oil Part 1" at <http://www.oicmovies.com/video.php?vid=798>.

2) Film yourself interpreting "Three Ways Good Design Makes You Happy" by Don Norman at http://www.ted.com/talks/lang/eng/don_norman_on_design_and_emotion.html. Focus only on using indexing of space/listing to show locations of objects and people. Analyze your work and look for effective and ineffective indexing. Why did this happen?